

歌德与《浮士德》

阿 尼 克 斯 特 著

• способностью духовно
ое время и вселенную. По
себе реальное и духовное
и. «Универсальность — необходимое
предъявляемое ко всякой поэзии, —
время лишь тому,
круг поэзии».

поэтами, сумевшими создать
по определению Шеллинга,
Данте, Шекспир и Сервантес и
данные ими образы — это «вечный
Ф

сколько можно судить мы имеем
тому фрагменту, который мы имеем
это произведение есть не
овеннейшая, чистейшая суш

риал и форма созданы из того, что
ла вся эта эпоха, со всем тем, что
вала или еще вынашивает. Поэтому
можно назвать подлинно мифологичес

дением». «Точкой познания мифологии
так определяет Шеллинг зачин
стом владеет стремление
алчность мечтательности без
ры». Таков один путь. «Второй
оренному стремлению духа —
ать земную скорбь и испытать
удовлетворения: «конечному
стать сопричастным



读 + 书 + 文 + 丛

歌德与《浮士德》

从构思到完成

〔苏〕阿尼克斯特著

晨曦译

读 书 文 丛

读书杂志编辑部编

责任编辑：靳建国

封面设计：宁成春

А.АНИКСТ

ГЕТЕ И ФАУСТ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «КНИГА», 1983

根据苏联文学书籍出版社1983年版译出

歌 德 与《浮 士 德》

GEDE YU FUSHIDE

从 构 思 到 完 成

(苏)阿尼克斯特著 晨 曦译

生活·读书·新知 三联书店出版

北京朝阳门内大街166号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

787×960毫米32开本 10.375印张 150,000字

1986年6月第1版 1986年6月北京第1次印刷

印数 0,001—5,600

书号 10002·58 定价 2.10 元

读书文丛

天下真小！
纽约书简·书·人

英美文学散论

净化人的心灵
当代女作家论

昨天的事情
漫画集

董鼎山

朱虹

李子云

丁聪

读 书 文 丛

书与现实

关于小说

人、和书 旅行纪事

新颖的课题 书评集

珠还记幸

书 味 集

二十世纪西方文论述评

科学·艺术·哲学断想

预 告

舒 芜

杨 绛

陈 原

戴文葆

黄 裳

姜德明

张隆溪

赵鑫珊

1267
96

歌德与《浮士德》 从构思到创作 阿尼克斯特著

金色的凤凰 关于书的小说集 雷布金编

思想的航船 关于书的散文集 库 宁编

名著的命运 关于书的佚事集 温特里奇著



书号 10002·5

定价 2.10 元



目 录

1	天才诗人的生活即 景
23	创作阶段
28	本源
28	一切从何而 起?
33	童年、少年和 青年时代
41	“狂飙突进”
44	莎士比亚
49	关于艺术的新 概念
54	有关浮士德博 士的民间记 载

64	汉斯·萨克斯
66	《初稿浮士德》
66	《初稿浮士德》 的形成
77	《初稿浮士德》 的结构
81	浮士德造反
86	靡非斯陀的冷 嘲热讽
91	浮士德——魔 术师
92	“在大路上”
93	玛嘉丽特的悲 剧
100	《浮士德片断》
100	魏玛幕间曲
103	意大利。歌德 创作思想的 变化
112	浮士德形象的 充实
116	靡非斯陀和学 生。奥尔巴 赫地下酒店
118	“巫厨”
124	“森林的洞窟”

128	最初反响
140	《浮士德》第一部
140	转变时期
143	回笔《浮士德》
151	又一个十年
157	思想主线
159	是剧还是诗?
166	第一部的边饰
170	新序三篇
177	填补空白
187	“学术辩论会”
194	“撒旦主持夜 会……”
200	最后一场
209	同代人论《浮 士德》第一 部
219	他人续写《浮 士德》
225	《海伦》
225	崇尚古典美
234	《海伦》的第一 次出现
238	浮士德的新鲜 轶事
245	第二个《海伦》

250	从巴黎到莫斯科
257	《浮士德》第二部
257	“主要事业”
263	从个性到共性
266	未实现的夙愿
271	权力与纸币
273	化装舞会
277	旧友重逢
279	人造人
283	古典的瓦卜吉 司之夜
289	再谈《海伦》
292	浮士德重回现实世界
295	尾 声
313	《浮士德》的最 初解释者
317	《浮士德》在俄 罗斯

天才诗人的生活即景

1773年。美因河畔法兰克福。从一家门楣显赫的府邸，疾步走出一位青年。他在舒适安逸的环境中坐卧不安，渴求投身大自然的怀抱。他穿街走巷，径直来到城外。

他信步所之，漫无方向。即令骄阳似火，即令大雨滂沱，他也会全然不觉。他浑身都在燃烧，宛若一团烈火。

他浮想联翩，犹如旋风在头脑里回转，数不尽的形象在记忆的屏幕上闪现，人和巨人一个接一个跳入他的眼帘，宛然光怪陆离的万花筒，令他目不暇接，眼花缭乱。不过，任何卑琐的东西，他的思想都容不得半点。想象在为他描绘一个个巨人、主宰人类思想的人、征服世界的人——那些曾以自己的意志影响历史进程、开拓生活视野的人。

在雅典市场，一位五短身材、头似柳罐、形

如猿猴的人，穿着一件褴褛的长衫，面对好奇的人群，在大发议论。他们可明白，他们面前的这个人是圣中之圣、贤中之贤，他的智慧能够深入事物的本质、扫除偏见么？一定会有人明白的。而一旦明白，就要吓得心惊胆战。于是，就要审判他，强令他喝下毒酒一碗。

他被另一个形象所取代——一个不尚空谈，只重实干的人，一位统帅，一个头戴桂冠的征服者。他那刺目的荣耀令人激愤难平。异邦外族可以臣服于他，而本国的人民却决不屈服。在被他战败的敌手的雕像脚下，阴谋家的匕首使他扑倒在地。

尤利乌斯·恺撒^①的身影渐渐消失，另一位征服者的形象迅即显现。他头缠图尔班^②，被奉若神明，虔诚地顶礼膜拜。他就是穆罕默德，那个自封为安拉的使者的人^③。他，新教派的创立

① 尤利乌斯·恺撒(公元前100—公元前44年)——古罗马统帅、政治家和作家。征服高卢，建立独裁统治。后被共和派阴谋刺杀。著有《高卢战记》、《内战记》等。——译注

② 图尔班(Turban)——穆斯林的缠头巾。——译注

③ 安拉(Allāh)——亦译“阿拉”，伊斯兰教信奉的唯一的，即我国穆斯林通称的“真主”。穆罕默德创立伊斯兰教后，摒诸神而独崇安拉，称“除安拉外，再无神灵。穆罕默德是安拉的使者”。“信安拉是唯一的神”为伊斯兰教第一个基本信条。参见《宗教词典》。——译注

者，在藉助神灵和利剑之威确立自己的意志方面，要比许多人幸运得多。

不，更好的是另一位，也是半人半神，但不是出自历史，而是出自美妙的神话。他盗出诸神看守的火种，传给人类。宙斯在盛怒之下把他锁在峭崖上，并差秃鹰啄食他的心肝。提坦神没有屈服，磨难并不能摧毁他的意志。然而，造福人类的伟业和追求何以会引起恼怒和仇恨、致使善神^①蒙受苦难呢？

还有一位，他不是半神，却幻想有神的力量。莫不是知识能打开通向控制世界的无限权力的道路？那么闭门读书，在他人的智慧中寻觅生活的真谛，而坐视生命流逝？这不是他所要做的。应当刻不容缓地立即拿起灵丹妙药，满足内心的全部愿望。他要这么大的力量干什么？不光为了自己。世界、人类需要一位天才的改革家，要用真与美的火炬把生活的黑暗照亮。浮士德正是他所需要的英雄，在他身上将体现出对无限的追求、对内容充实的生活的渴望、对模糊的，遥远的，很可能无法达到的目标的不懈努力。经过痛苦和

① 善神一词原文为复数，显然不光指普罗米修斯，而是泛指象普罗米修斯那样的神和天才人物。——译注

磨难，探索生活的真谛。

诗人在脑海里绘出一幅幅图景、一个个形象。苦行僧似的学者、他的绝望；神秘莫测而又法力无边的精灵，个个藏匿着生活的奥秘；魔鬼，他以生活、欢乐和爱情的痛苦对老博士百般诱惑。主人公那勃发着火热激情的天性，魔鬼那冷酷而又讥锋四出的理性，还有纯洁而又被爱情陶醉的妙龄少女……

浮士德，他将追求向上而后跌落，一意向善而自食苦果。他在神话世界与魔鬼相伴为伍。那魔鬼在他身旁乎？身后乎？难道不是附在他的身上？难道不正是他自身的魔鬼注视着他自己虚枉的追求、恣意嘲笑他、迫使他从幻想的天堂跌落到凡尘浊世？

黑暗与光明、善与恶、跌落与上升——这一切都在思潮翻涌中混杂在一起，搅成一团。

酷似生活。全都清楚，又全都不清楚……

1777年。魏玛。小宫廷的简陋客厅。这里会聚了为数不多的特殊人物，是安娜—阿玛丽娅公爵夫人请来的客人。她热爱艺术，庇护作家，常把他们邀请到自己的小公国来。她委托大名鼎鼎

的维兰^①教育她的长子。坐在角落里的那位相貌和善、目光炯炯有神、身材瘦小的人就是维兰。他那不满二十岁的弟子卡尔·奥古斯特正在向《少年维特的烦恼》的作者、当今德国最知名的作家投以爱戴的目光。他二十八岁，所有的目光都在注视着他。

自从他去年来到小小的萨克森—魏玛公国的京都，这里的上层社会就卷起了波澜。一些人被他的作品深深激怒。想想看吧，他居然胆敢在自己的剧本《葛兹·冯·伯利欣根》里写进呼吁自由的危险口号！另一些人，尤其是妇女们大加赞叹：他对爱情的描写何等的妙啊！还没有一个人把爱情说得那么美过！一些人又说，这样狂热的激情危险得很，只能导致道德沦丧。另一些人则满怀希望地看到，阴霾即将被驱散，太阳就要在世界升起！

不仅他的著作，就连作者本身都被议论纷纷。敏感的人见到这位象维特一样身穿蓝色礼服的年轻作家，会惊讶得目瞪口呆。从他那双乌黑发亮

① 克利斯托夫·马丁·维兰（1733—1813）——德国启蒙运动时期作家，曾任瑞士和魏玛宫廷教师。主要作品有自传体小说《阿伽堂》、小说《阿伯特拉城居民的故事》、《金镜》和叙事诗《欧布朗》等。——译注

的大眼睛里射出来的烈火般炯炯燃烧的目光，震撼着女人的心。青年人高兴的是，公爵的客人是位独出心裁的能工巧匠，每天都能想出新的娱乐形式。成群结队地骑马出游，在城郊开心地驰来奔去。不是打猎，就是举行舞会，或者自编自演傀儡戏，或者举办文学晚会。不过，内心不满者大有人在，在公爵的枢密顾问之中尤多。他们不喜欢这位大出风头的俗子，因为有了他，年青的君主不再对他们言听计从，甚至准备接受这位外邦来客的狂妄革新计划了。热衷于繁文缛节的人也在纷纷抱怨：这位貌似天才的人物太不拘礼节，皮靴不打油，随便抽打几下，就敢穿上出入社交场合，全然不顾传统规矩。

不过，今天在这位孀居夫人的贵客之中即令有这样的人，他们也只能噤若寒蝉，因为大多数客人都是风流才子，吟诗作赋、琴棋书画、演戏跳舞，无所不能，无所不好。

对他们来说，跟歌德在一起总是充满了乐趣，出乎意料的事情经常发生，因为永远无法预料，他会用什么新花样让你大吃一惊。

大家都听说，他有一部尚未发表的作品，描写的是能通鬼神的浮士德博士，并多次请他当众



二十六岁时的歌德

朗诵。这次他终于把一叠手稿带来了。他站在围坐成一圈的听众中间，两眼喷射出火焰般的光芒，跟他笔下的主人公一道，满怀激情地朗诵着诗剧的片断：向魔鬼出卖灵魂的人，投身世界，以体验尘世的欢乐和痛苦的叛逆者。

不平凡的主人公有不平凡的爱。对于一个普